

- Loi n° 67-5, du 3 janvier 1967, portant statut des navires et autres bâtiments de mer (J.O.4 janvier 1967, p.106).

Chapitre I^{er}

Individualisation et francisation des navires

Art. 1^{er}. - Les éléments d'individualisation des navires sont:

- le nom;
- le port d'attache;
- la nationalité;
- le tonnage.

Art. 2. - La francisation confère au navire le droit de porter le pavillon de la République française avec les avantages qui s'y attachent.

Cette opération administrative est constatée par l'acte de francisation.

Art. 3. - Pour être francisé, le navire doit, soit appartenir pour moitié au moins à des Français, soit appartenir pour le tout à des sociétés dont le siège social est situé sur le territoire de la République française ou dans les territoires visés aux articles 119 bis-3 et 429-3 du code des douanes et qui répondent aux conditions suivantes:

a) Dans les sociétés anonymes, soit le président du conseil d'administration, la majorité des membres du conseil d'administration, les directeurs généraux et les commissaires aux comptes, soit la majorité des membres du conseil de surveillance, les directeurs généraux et les commissaires aux comptes doivent être français;

b) Dans les sociétés en commandite par actions, les gérants et la majorité des membres du conseil de surveillance doivent être français;

c) Dans les sociétés à responsabilité limitée, les sociétés en nom collectif, les sociétés en commandite simple et les sociétés civiles, les gérants doivent être français et la moitié du capital doit appartenir à des Français.

- Zakon br.67-5 od 3.siječnja 1967. o statutu pomorskih brodova i ostalih plovila na moru (Sl.l.od 4.siječnja 1967, str.106).

Glava I

Individualizacija i francuska državna pripadnost brodova ("francisation")

Čl.1. - Elementi individualizacije brodova jesu:

- ime;
- luka pripadnosti;
- državna pripadnost;
- tonaža.

Čl.2. - Francuska državna pripadnost daje brodu pravo vijanja zastave Francuske Republike s koristima koje su s time vezane.

Ova upravna radnja utvrđuje se aktom državne pripadnosti broda.

Čl.3. - Brod da bi mogao dobiti francusku državnu pripadnost mora bilo pripadati najmanje u polovici Francuzima, bilo pripadati u cjelini društvima kojih je društveno sjedište na području Republike Francuske ili na područjima iz čl.119 bis-3 i 429-3 Carinskog zakonika i koja odgovaraju slijedećim uvjetima:

a) U anonimnim dioničkim društvima bilo predsjednik upravnog odbora, većina članova upravnog odbora, generalni direktori i računski komesari, bilo većina članova nadzornog odbora, generalni direktori i računski komesari moraju biti Francuzi;

b) U komanditnim društvima na dionice, poslovođa i većina članova nadzornog odbora moraju biti Francuzi;

c) U društvima s ograničenim jamstvom, javnim trgovačkim društvima, komanditnim društvima i građanskim ortaklucima, poslovođe moraju biti Francuzi i polovica kapitala mora pripadati Francuzima.

Art. 4. - Tout navire francisé qui prend la mer doit avoir à son bord son acte de francisation.

Chapitre II

Construction des navires

Art. 5. - En cas de construction pour le compte d'un client, le contrat doit être rédigé par écrit. Les modifications au contrat sont établies par écrit, à peine de nullité desdites modifications.

Art. 6. - Sauf convention contraire, le constructeur est propriétaire du navire en construction jusqu'au transfert de propriété au client. Ce transfert se réalise avec la recette du navire après essais.

Art. 7. - Le constructeur est garant des vices cachés du navire, malgré la recette du navire sans réserves par le client.

Art. 8. - L'action en garantie contre le constructeur se prescrit par un an. Ce délai ne commence à courir, en ce qui concerne le vice caché, que de sa découverte.

Art. 9. - L'entrepreneur qui a procédé à la réparation d'un navire est garant des vices cachés résultant de son travail dans les conditions des articles 7 et 8.

Chapitre III

Forme des actes relatifs à la propriété des navires

Art. 10. - Tout acte constitutif, translatif ou extinctif de la propriété ou de tout autre droit réel sur un navire francisé doit, à peine de nullité, être fait par écrit.

Il en est de même des contrats d'affrètement à temps et des contrats d'affrètement coque-nue conclus et des délégations de fret consenties pour une durée de plus d'un an ou dont la prorogation peut aboutir à une pareille durée.

L'acte doit comporter les mentions propres à l'identification des parties intéressées et du navire. Ces mentions sont fixées par arrêtés ministériels.

Čl. 4. - Svaki brod francuske državne pripadnosti koji plovi morem mora imati francuski upisni list.

Glava II

Gradnja brodova

Čl. 5. - U slučaju gradnje za naručiteljev račun ugovor mora biti sastavljen pismeno. Izmjene ugovora utvrđuju se pismeno, jer će u protivnom te izmjene biti ništave.

Čl. 6. - Ukoliko nije drukčije ugovoreno, graditelj je vlasnik broda u gradnji do prijenosa vlasništva na naručitelja. Prijenos se ostvaruje preuzimanjem broda nakon pokusa.

Čl. 7. - Graditelj jamči za skrivene mane broda i onda ako je naručitelj brod preuzeo bez prigovora.

Čl. 8. - Tužba s naslova jamstva protiv graditelja zastaruje za godinu dana. Ovaj rok ne počinje teći, ukoliko se tiče skrivene mane, prije njenog otkrivanja.

Čl. 9. - Poduzetnik koji je proveo popravak nekog broda jamči za skrivene mane koje slijede iz njegova rada pod uvjetima iz čl. 7. i 8.

Glava III

Oblik akata koji se odnose na vlasništvo broda

Čl. 10. - Svaki akt koji zasniva, prenosi ili ukida vlasništvo ili svako drugo stvarno pravo na brodu francuske državne pripadnosti mora, pod prijetnjom ništavosti, biti načinjen pismeno.

Isto vrijedi za brodske ugovore na vrijeme i ugovore o zakupu golog broda, kao i za prepuštanje vozarine odobreno za više od jedne godine, ili koje bi produženje moglo doseći toliko trajanje.

Akt mora sadržavati podatke prikladne za identifikaciju interesiranih stranaka i broda. Ovi će podaci biti određeni ministarskim uredbama.

Chapitre IV

Exploitation des navires en copropriété

Art. 11. - Les décisions relatives à l'exploitation en copropriété sont prises à la majorité des intérêts, sauf ce qui sera dit à l'article 25.

Chaque copropriétaire dispose d'un droit de vote correspondant à sa part de propriété.

Art. 12. - Nonobstant toute clause contraire, les décisions de la majorité sont susceptibles de recours en justice de la part de la minorité. Ces recours doivent être exercés dans un délai de trois ans.

L'annulation en est prononcée en cas de vice de forme ou si la décision attaquée est contraire à l'intérêt général de la copropriété et prise dans l'unique dessein de favoriser la majorité au détriment de la minorité.

Art. 13. - Lorsqu'aucune majorité ne peut se dégager ou en cas d'annulation répétée des décisions de la majorité, le tribunal peut, à la requête d'un des copropriétaires, soit désigner un gérant provisoire, soit ordonner la licitation du navire, soit prendre l'une et l'autre de ces mesures.

Art. 14. - La majorité peut confier la gestion du navire à une ou plusieurs personnes, copropriétaires ou étrangères à la copropriété.

Art. 15. - Faute de publicité réglementaire portant sur l'existence d'un ou plusieurs gérants à la connaissance des tiers, tous les copropriétaires du navire sont réputés gérants.

Art. 16. - En cas de pluralité, les gérants agissent d'un commun accord.

Art. 17. - Le gérant a tous pouvoirs pour agir dans l'exercice de sa mission de gestion au nom de la copropriété en toutes circonstances.

Toute limitation contractuelle des pouvoirs des gérants est sans effet à l'égard des tiers.

Art. 18. - Le capitaine doit se conformer aux instructions des gérants.

Art. 19. - Les copropriétaires participent aux profits et aux pertes de l'exploitation au prorata de leurs intérêts

Glava IV

Iskorišćivanje brodova u suvlasništvu

Čl.11. - Odluke koje se odnose na iskorišćivanje brodova u suvlasništvu donose se većinom udjela, osim u slučaju iz čl.25.

Svaki suvlasnik ima pravo glasa koji odgovara njegovom dijelu vlasništva.

Čl.12. - Bez obzira na suprotne uglavke, odluke većine mogu se od strane manjine pobijati pred sudom. Ova pobijanja moraju se izvršiti unutar roka od tri godine dana.

Poništenje tih odluka može se izreći zbog formalnih pogrešaka, ili ako je pobijana odluka protivna općim interesima suvlasništva, ili ako je donesena s jedinom namjerom da favorizira većinu na štetu manjine.

Čl.13. - U slučaju da se ne može stvoriti nikakva većina, ili u slučaju opetovanih poništenja odluka većine, sud može na zahtjev jednoga od suvlasnika bilo imenovati privremenog poslovođu, bilo odrediti dražbu broda, bilo donijeti jednu i drugu od tih mjera.

Čl.14. - Većina može povjeriti upravu broda jednoj osobi ili više njih, suvlasniku, ili onima koje nisu u suvlasništvu.

Čl.15. - U pomanjkanju propisane javnosti o postojanju jednog ili više poslovođja radi znanja trećih, svi suvlasnici se smatraju poslovođjama.

Čl.16. - U slučaju da ih ima više, poslovođje djeluju sporazumno.

Čl.17. - Poslovođja ima sva ovlašćenja da djeluje u vršenju svog zadatka upravljanja u ime suvlasništva u svim prilikama.

Svako ugovorno ograničenje ovlašćenja poslovođje bez učinka je prema trećima.

Čl.18. - Zapovjednik mora postupati prema uputama poslovođje.

Čl.19. - Suvlasnici sudjeluju u dobitima i gubicima iskorišćivanja u razmjeru prema svojim udjelima u brodu.

dans le navire. Ils doivent, dans la même proportion, contribuer aux dépenses de la copropriété et répondre aux appels de fonds du gérant.

Art. 20. - Nonobstant toute convention contraire, les copropriétaires gérants sont tenus indéfiniment et solidairement des dettes de la copropriété.

Il en est de même, mais sauf convention contraire, des copropriétaires non gérants.

Les conventions contraires visées à l'alinéa précédent ne sont opposables aux tiers qu'après la publicité réglementaire.

Art. 21. - La mort, l'incapacité ou la faillite d'un copropriétaire n'entraîne pas, de plein droit, la dissolution de la copropriété.

Art. 22. - Chaque copropriétaire peut disposer de sa part mais reste tenu des dettes contractées antérieurement à la publicité réglementaire de l'aliénation.

Nonobstant toute clause contraire, l'aliénation qui doit entraîner la perte de la francisation du navire, n'est permise qu'avec l'autorisation des autres copropriétaires.

Art. 23. - Les copropriétaires qui sont membres de l'équipage du navire peuvent, en cas de congédiement, quitter la copropriété et obtenir de celle-ci le remboursement de leur part. En cas de désaccord, et sauf compromis, le prix en est fixé par le tribunal.

Art. 24. - Chaque copropriétaire peut hypothéquer sa part dans les conditions et les formes du chapitre VI.

Art. 25. - Le gérant peut hypothéquer le navire avec le consentement d'une majorité des intérêts représentant les trois quarts de la valeur du navire.

Art. 26. - Il est mis fin à l'exploitation en commun du navire par sa vente forcée aux enchères, par licitation volontaire ou par décision de justice.

Art. 27. - La licitation volontaire est décidée par la majorité en valeur du navire. La décision de licitation définit les modalités de la vente.

Art. 28. - Le tribunal qui prononce la dissolution de la copropriété en application de l'article 13 ordonne les conditions de la vente du navire.

Oni moraju u istom razmjeru pridonositi troškovima suvlasništva i udovoljiti novčanim traženjima poslovdje.

Čl.20. - Bez obzira na bilo koje suprotno utanačenje, suvlasnici poslovdje trajno su i solidarno obvezani za dugove suvlasništva.

Isto vrijedi, osim ukoliko nije drukčije ugovoreno, za suvlasnike koji nisu poslovdje.

Suprotna utanačenja o kojima se govori u prethodnom stavu ne mogu se isticati prema trećima ako nisu propisno objavljena.

Čl.21. - Smrt, nesposobnost, ili stečaj jednoga od suvlasnika nema sam po sebi pravnog učinka razvrgnuća suvlasništva.

Čl.22. - Svaki suvlasnik može raspolagati sa svojim dijelom, ali on ostaje u obvezi za dugove koji su ugovoreni prije propisanog objavljivanja otudjenja.

Bez obzira na drukčije uglavke, otudjenje zbog kojeg mora uslijediti gubitak francuske državne pripadnosti broda, dopuštereno je samo uz odobrenje ostalih suvlasnika.

Čl.23. - Suvlasnici koji su članovi posade mogu, u slučaju otkaza, napustiti suvlasništvo i od njega postići isplatu svoga dijela. U slučaju neslaganja, ukoliko nema sporazuma, cijenu utvrđuje sud.

Čl.24. - Svaki suvlasnik može opteretiti hipotekom svoj dio pod uvjetima i u oblicima koji su propisani u glavi VI.

Čl.25. - Poslovdja može opteretiti hipotekom brod uz pristanak većine udjela koji predstavljaju tri četvrtine vrijednosti broda.

Čl.26. - Zajedničko iskorišćivanje broda prestaje njegovom prinudnom prodajom na dražbi, dobrovoljnom dražbom, ili odlukom suda.

Čl.27. - Dobrovoljnu dražbu zaključuje većina vrijednosti broda. Odluka o dražbi određuje modalitete prodaje.

Čl.28. - Sud koji određuje razvrgnuće suvlasništva primjenom člana 13. određuje i uvjete prodaje broda.

Art. 29. - Si une saisie porte sur des parts représentant plus de la moitié du navire, la vente sera étendue à tout le navire, sauf opposition des autres copropriétaires pour des motifs reconnus sérieux et légitimes.

Art. 30. - Lorsqu'elles sont permises, les conventions contraires aux dispositions du présent chapitre doivent être à peine de nullité rédigées par écrit.

Chapitre V

Privilèges sur les navires

Art. 31. - Sont privilégiés sur le navire, sur le fret du voyage pendant lequel est née la créance privilégiée et sur les accessoires du navire et du fret acquis depuis le début du voyage:

1° Les frais de justice exposés pour parvenir à la vente du navire et à la distribution de son prix;

2° Les droits de tonnage ou de port et les autres taxes et impôts publics de mêmes espèces, les frais de pilotage, les frais de garde et de conservation depuis l'entrée du navire dans le dernier port;

3° Les créances résultant du contrat d'engagement du capitaine, de l'équipage et des autres personnes engagées à bord;

4° Les rémunérations dues pour sauvetage et assistance et la contribution du navire aux avaries communes;

5° Les indemnités pour abordage ou autres accidents de navigation, ou pour dommages causés aux ouvrages d'art des ports et des voies navigables, les indemnités pour lésions corporelles aux passagers et aux équipages, les indemnités pour pertes ou avaries de cargaison ou de bagages;

6° Les créances provenant des contrats passés ou d'opérations effectuées par le capitaine hors du port d'attache, en vertu de ses pouvoirs légaux, pour les besoins réels de la conservation du navire ou de la continuation du voyage, sans distinguer si le capitaine est ou non en même temps propriétaire du navire et s'il s'agit de sa créance ou de celle des fournisseurs, réparateurs, prêteurs ou autres contractants.

Art. 32. - Les créances privilégiées énumérées à l'article précédent sont préférées à toute hypothèque, quel que soit le rang d'inscription de celle-ci.

Čl. 29. - Ako se zapljena tiče dijelova koji predstavljaju više od polovice broda, prodaja se proteže na čitav brod, ukoliko nema prigovora ostalih suvlasnika iz razloga koji se priznaju ozbiljnima i opravdanim.

Čl. 30. - Ukoliko su dopušteni protivni ugovorni uglavci odredbama ove glave, oni moraju biti načinjeni pismeno, jer su inače ništavi.

Glava V

Privilegiji na brodu

Čl. 31. - Privilegij na brodu, vozarini putovanja, za vrijeme kojega je nastala privilegirana tražbina, i na uzgrednostima broda i vozarine zaradjene od početka putovanja imaju:

1) Sudski troškovi izvršeni radi postignuća prodaje broda razdiobe njegove cijene;

2) Brodske ili lučke i druge pristojbe i javni porezi iste vrste, troškovi pilotaže, troškovi čuvanja i održanja broda od njegova ulaska u posljednju luku;

3) Tražbine koje potječu iz ugovora o zaposlenju zapovjednika, posade i drugih osoba zaposlenih na brodu;

4) Nagrade koje se duguju za spasavanje i pružanje pomoći, i doprinos broda u zajedničku avariju;

5) Naknade štete za sudar i druge nezgode plovidbe, ili za štete prouzročene napravama luka i drugih plovni putova, naknade štete za tjelesne povrede putnika i posade, naknade štete za gubitke i oštećenja tereta ili prtljage;

6) Tražbine koje proizlaze iz ugovora koje je zapovjednik zaključio, ili iz poslova koje je on izvršio izvan luke pripadnosti, na temelju njegovih zakonskih ovlaštenja za stvarne potrebe održanja broda ili nastavka putovanja, bez obzira na to da li je zapovjednik u isto vrijeme i vlasnik broda, i da li se radi o tražbini dobavljača, popravljča, zajmodavca ili drugih sugovarača.

Čl. 32. - Privilegirane tražbine nabrojene u prethodnom članu imaju prednost pred svakom hipotekom, bez obzira na rang njenog upisa.

Art. 33. - Les créanciers peuvent en outre invoquer les privilèges du droit commun, mais les créances ainsi privilégiées ne prennent rang qu'après les hypothèques, quel que soit le rang d'inscription de celles-ci.

Art. 34. - Les accessoires du navire et du fret visés à l'article 31 sont:

1° Les indemnités dues au propriétaire à raison de dommages matériels subis par le navire et non réparés, ou pour perte de fret;

2° Les indemnités dues au propriétaire pour avaries communes en tant que celles-ci constituent, soit des dommages matériels subis par le navire et non réparés, soit des pertes de fret;

3° Les rémunérations dues au propriétaire, pour assistance prêtée ou sauvetage effectué jusqu'à la fin du voyage, déduction faite des sommes allouées au capitaine et autres personnes au service du navire.

Le prix du passage est assimilé au fret.

Art. 35. - Ne sont pas considérés comme accessoires du navire ou du fret les indemnités dues au propriétaire en vertu de contrats d'assurance, ni les primes, subventions ou autres subsides de l'Etat ou des collectivités publiques.

Art. 36. - Par dérogation à l'article 31, le privilège prévu au profit des personnes au service du navire porte sur l'ensemble des frets dus pour tous les voyages effectués pendant le cours du même contrat d'engagement.

Art. 37. - Les créances se rapportant à un même voyage sont privilégiées dans l'ordre où elles sont rangées à l'article 31.

Les créances comprises dans chacun des numéros viennent en concurrence et au marc le franc en cas d'insuffisance des prix.

Toutefois, les créances visées aux numéros 4° et 6° de l'article 31 sont, dans chacune de ces catégories, payées par préférence dans l'ordre inverse des dates où elles sont nées.

Les créances se rattachant à un même événement sont réputées nées en même temps.

Art. 38. - Les créances privilégiées de chaque voyage sont préférées à celles du voyage précédent.

Čl.33. - Vjerovnici se mogu osim toga pozvati i na privilegije općeg prava, ali tako privilegirane tražbine imaju red prvenstva iza hipoteka, bez obzira na red njihovog upisa.

Čl.34. - Uzgrednosti broda i vozarine iz čl.31. jesu:

1) Naknade štete koje se duguju vlasniku radi materijalnih šteta na brodu koje nisu popravljene ili za gubitak vozarine;

2) Naknade štete koje se duguju vlasniku za zajedničke avarije ukoliko one predstavljaju bilo materijalna oštećenja koja je brod pretrpio koja nisu popravljena, bilo gubitke vozarine;

3) Nagrade koje se duguju vlasniku za pružanje pomoći ili izvršeno spasavanje do kraja putovanja uz odbitak svota koje pripadaju zapovjedniku ili drugim osobama u službi broda.

Prevoznina je izjednačena s vozarinom.

Čl.35. - Ne smatraju se uzgrednostima broda ili vozarine naknade štete koje se duguju vlasniku na temelju ugovora o osiguranju kao ni premije, subvencije ili druge pomoći države ili javnih tijela.

Čl.36. - Izuzetno od čl.31. privilegij predviđen u korist osoba u službi broda odnosi se na cjelinu vozarina dužnih za sva putovanja koja su izvršena za vrijeme trajanja istog ugovora o zaposlenju.

Čl.37. - Tražbine koje se odnose na isto putovanje privilegirane su po redu kako su navedene u čl.31.

Tražbine obuhvaćene u svakom od tih brojeva u slučaju da cijena nije dovoljna konkuriraju međusobno razmjerno svojem iznosu.

Ipak tražbine navedene u br. 4) i 6) čl.31. imaju, u svakoj od tih kategorija, prednost u namirenju u obratnom redu datuma na koji su nastale.

Za tražbine koje su vezane uz isti događaj smatra se da su nastale u isto vrijeme.

Čl.38. - Privilegirane tražbine svakog putovanja imaju prednost pred onima prethodnog putovanja.

Toutefois, les créances résultant d'un contrat unique d'engagement portant sur plusieurs voyages viennent toutes au même rang avec les créances du dernier de ces voyages.

Art. 39. - Les privilèges prévus à l'article 31 suivent le navire en quelques mains qu'il passe.

Ils s'éteignent à l'expiration du délai d'un an pour toute créance autre que les créances de fournitures visées au 6^o dudit article; dans ce dernier cas, le délai est réduit à six mois.

Art. 40. - Les privilèges seront éteints, indépendamment des moyens généraux d'extinction des obligations:

1^o Par la confiscation du navire prononcée pour infraction aux lois de douane, de police ou de sûreté;

2^o Par la vente du navire en justice;

3^o En cas de transfert volontaire de la propriété, deux mois après la publication de l'acte de transfert.

Art. 41. - Le privilège sur le fret peut être exercé tant que le fret est encore dû ou que le montant du fret se trouve entre les mains du capitaine ou de l'agent du propriétaire. Il en est de même du privilège sur les accessoires.

Art. 42. - Les dispositions des articles 31 à 41 s'appliquent aux navires exploités, soit par le propriétaire, soit par un armateur non propriétaire, soit par un affréteur principal, sauf lorsque le propriétaire s'est trouvé dessaisi par un acte illicite et que, en outre, le créancier n'est pas de bonne foi.

Chapitre VI

Hypothèques maritimes

Art. 43. - Les navires et autres bâtiments de mer francisés sont susceptibles d'hypothèques. Ils ne peuvent être gravés que d'hypothèques conventionnelles.

L'hypothèque doit, à peine de nullité, être constituée par écrit.

Art. 44. - L'hypothèque ne peut être consentie que par le propriétaire du bâtiment ou par son mandataire muni d'un mandat spécial.

Medjutim tražbine koje potječu iz jedinstvenog ugovora o zaposlenju koji se odnosi na više putovanja dolaze u isti red prvenstva s tražbinama zadnjeg od tih putovanja.

Čl.39. - Privilegiji predviđeni u čl.31. slijede brod u bilo koje ruke on prešao.

Oni utrnjuju u roku od godinu dana za sve tražbine osim onih za nabave predviđene u br.6) spomenutog člana; u ovom posljednjem slučaju rok je sveden na šest mjeseci.

Čl.40. - Privilegiji će utrnuti neovisno od općih načina utrnuća obveza:

1) Konfiskacijom broda izrečenom za povredu carinskih, redarstvenih ili sigurnosnih zakona;

2) Sudskom prodajom broda;

3) U slučaju dobrovoljnog prijenosa vlasništva dva mjeseca nakon objavljivanja akta o prijenosu.

Čl.41. - Privilegij na vozarini može se vršiti dote dok se vozarina još duguje, ili dok se iznos vozarine nalazi u rukama zapovjednika ili vlasnikovog agenta. Isto vrijedi i za privilegij na uzgrednostima.

Čl.42. - Odredbe čl.31. do 41. primjenjuju se na brodove iskorišćivane bilo od vlasnika, bilo od brođara nevlasnika, bilo od prvoga naručitelja u brođarskom ugovoru, osim kad je vlasniku brod oduzet nedopuštenim činom i kad pokraj toga vjerovnik nije u dobroj vjeri.

Glava VI

Pomorske hipoteke

Čl.43. - Brodovi i druga plovila na moru koji su francuske državne pripadnosti mogu biti predmet hipoteke. Oni mogu biti opterećeni samo ugovornim hipotekama.

Hipoteka se mora osnovati pismeno, jer će inače biti ništava.

Čl.44. - Hipoteku može odobriti samo vlasnik broda ili njegov punomoćnik koji ima specijalnu punomoć.

Art. 45. - L'hypothèque peut être constituée sur un bâtiment de mer en construction.

Art. 46. - L'hypothèque consentie sur un bâtiment de mer ou sur une part indivise du bâtiment s'étend, sauf convention contraire, au corps du bâtiment et à tous les accessoires, machine, agrès et appareils.

Elle ne s'étend pas au fret.

Art. 47. - Si le bâtiment est perdu ou avarié, sont subrogées au bâtiment et à ses accessoires:

- a) Les indemnités dues au propriétaire à raison des dommages matériels subis par le bâtiment;
- b) Les sommes dues au propriétaire pour contribution aux avaries communes subies par le bâtiment;
- c) Les indemnités dues au propriétaire pour assistance prêtée ou sauvetage effectué depuis l'inscription de l'hypothèque dans la mesure où elles représentent la perte ou l'avarie du bâtiment hypothéqué;

d) Les indemnités d'assurance sur le corps du bâtiment.

Les paiements faits de bonne foi avant opposition sont valables.

Art. 48. - Les conditions dans lesquelles l'hypothèque est rendue publique et conservée sont fixées par décret.

Art. 49. - Les hypothèques consenties par l'acheteur avant la francisation sur un bâtiment acheté ou construit à l'étranger sont valables et produisent effet à condition d'être publiées en France.

Art. 50. - Les sûretés conventionnelles constituées avant la francisation sur un bâtiment, sont valables et produisent effet à conditions:

1° D'avoir été publiées, conformément à la loi du pavillon du bâtiment ou, à défaut, du lieu de construction du bâtiment;

2° D'avoir été portées à la connaissance de l'acquéreur avant l'acte de transfert du bâtiment;

3° D'avoir fait l'objet de la publicité réglementaire lors de la francisation.

Čl.45. - Hipoteka može biti osnovana na pomorskom plovilu u gradnji.

Čl.46. - Hipoteka odobrena na pomorskom plovilu ili na njegovom idealnom dijelu proteže se, ukoliko nije suprotno ugovoreno, na trup plovila i na sve pripatke, stroj, opremu i pribor.

Ona se ne proteže na vozarinu.

Čl.47. - Ako je brod izgubljen ili oštećen, subrogirani su plovilu i njegovim pripatcima:

- a) Naknade štete koje se duguju vlasniku na temelju materijalnih oštećenja koja je brod pretrpio;
- b) Iznosi koji se duguju vlasniku kao doprinos u zajedničkim avarijama koje je pretrpio brod;
- c) Naknade koje se duguju vlasniku za pruženu pomoć ili izvršeno spasavanje nakon upisa hipoteke u onoj mjeri u kojoj predtsvaljaju gubitak ili oštećenje hipoteciranog plovila;
- d) Naknadu iz osiguranja trupa plovila.

Isplate izvršene u dobroj vjeri prije prigovora jesu valjane.

Čl.48. - Načini objavljivanja i čuvanja hipoteke utvrđuju se uredbom.

Čl.49. - Hipoteke koje je odobrio kupac prije stjecanja francuske državne pripadnosti na plovilo koje je kupljeno ili sagrađeno u inozemstvu valjane su i proizvode učinak pod uvjetom da se objave u Francuskoj.

Čl.50. - Ugovorne sigurnosti zasnovane prije stjecanja francuske državne pripadnosti na plovilo valjane su i proizvode učinak pod uvjetom:

1) Da su bile objavljene u skladu s pravom zastave broda ili, ako takve nema, mjesta izgradnje broda;

2) Da je s njima stjecalac bio upoznat prije čina prijenosa broda;

3) Da su bile predmetom propisanog objavljivanja kod stjecanja francuske državne pripadnosti.

Des décrets détermineront les sûretés constituées en application d'une législation étrangère auxquelles s'applique le présent article.

Art. 51. - S'il y a deux ou plusieurs hypothèques sur le même bâtiment ou sur la même part de propriété du bâtiment, le rang est déterminé par l'ordre de priorité des dates d'inscription.

Les hypothèques inscrites le même jour viennent en concurrence quelle que soit la différence des heures de l'inscription.

Art. 52. - La publicité réglementaire conserve l'hypothèque pendant dix ans à compter du jour de sa date; l'effet de la publicité cesse si elle n'a pas été renouvelée avant l'expiration de ce délai.

La publicité garantit, au même rang que le capital, deux années d'intérêt en sus de l'année courante.

Art. 53. - Si le titre constitutif de l'hypothèque est à ordre, sa négociation par voie d'endossement emporte la translation du droit hypothécaire.

Art. 54. - Les inscriptions sont radiées, soit du consentement des parties ayant capacité à cet effet, soit en vertu d'une décision de justice passée en force de chose jugée.

Art. 55. - Les créanciers ayant hypothèque inscrite sur un bâtiment ou portion de bâtiment, le suivent, en quelques mains qu'il passe, pour être colloqués et payés suivant l'ordre de leurs inscriptions.

Si l'hypothèque ne grève qu'une portion du bâtiment, le créancier pourra, après saisie, le faire vendre en totalité, à charge d'appeler à la vente les copropriétaires.

Art. 56. - Dans tous les cas de copropriété, par dérogation à l'article 333 du code civil, les hypothèques consenties durant l'indivision, par un ou plusieurs des copropriétaires, sur une portion du bâtiment, continuent de subsister après le partage ou la licitation.

Toutefois, si la licitation s'est faite en justice, le droit des créanciers n'ayant hypothèque que sur une portion du bâtiment sera limité au droit de préférence sur la partie du prix afférente à l'intérêt hypothéqué.

Uredbama će se odrediti sigurnosti koje su zasnovane primjenom stranog prava, a na koje se odnosi ovaj član.

Čl.51. - Ako postoje dvije ili više hipoteka na istom plovilu, ili na istom dijelu vlasništva istog plovila, red prvenstva je određen redom prvenstva datuma upisa.

Hipoteka upisane istog dana međusobno konkuriraju bez obzira na razliku u satima upisa.

Čl.52. - Propisana javnost održava na snazi hipoteku za vrijeme od deset godina računajući od dana njenog datuma; učinak objavljivanja prestaje ako ona nije bila obnovljena prije isteka toga roka.

Javnost hipoteka zajamčuje, s istim redom prvenstva kao i za kapital, dvogodišnje kamate povrhu onih tekuće godine.

Čl.53. - Ako je isprava o zasnivanju hipoteka po naredbi, njen prijenos indosamentom donosi sa sobom i prijenos hipotekarnog prava.

Čl.54. - Upisi se brišu bilo na temelju pristanka stranaka na to ovlaštenih, bilo na temelju pravomoćne sudske odluke.

Čl.55. - Vjerovnici koji imaju hipoteku upisanu na plovilo ili na dio plovila zadržavaju to svoje pravo, bez obzira u čije ruke plovilo prijedje, pa zadržavaju red i pravo na namirenje prema redu svojih upisa.

Ako se hipoteka odnosi samo na dio plovila, vjerovnik će moći, nakon zapljene, izvrnuti prodaji plovilo u cjelini, s time da je dužan pozvati na prodaju suvlasnike.

Čl.56. - Izuzetno od čl.883. Gradjanskog zakonika, u svim slučajevima suvlasništva, hipoteka koje su jedan ili više suvlasnika odobrili na dio plovila za vrijeme nerazdijeljenog suvlasništva postoje i dalje nakon diobe ili dražbe.

Medjutim ako se vrši sudska dražba, pravo vjerovnika koji imaju hipoteku samo na dijelu plovila bit će ograničeno na pravo prvenstva na dio cijene koji se odnosi na hipotecirani udio.

Art. 57. - Toute opération volontaire qui entraîne la perte de la francisation d'un bâtiment grevé d'une hypothèque est interdite.

Si cette opération est, en outre, commise dans l'intention de violer cette interdiction, l'auteur est passible des peines prévues à l'article 408 du code pénal.

Chapitre VII

Responsabilité du propriétaire de navire

Art. 58. - Sauf si une faute prouvée lui est personnellement imputable, le propriétaire d'un navire peut, même envers l'Etat, et dans les conditions ci-après énoncées, limiter sa responsabilité envers des cocontractants ou des tiers, si les dommages se sont produits à bord du navire ou s'ils sont en relation directe avec la navigation ou l'utilisation du navire.

Art. 59. - Le propriétaire du navire peut, dans les mêmes conditions, limiter sa responsabilité, même envers l'Etat, pour les frais d'extraction ou de destruction du navire, ou de l'épave et de la cargaison se trouvant à bord.

Art. 60. - La limitation de responsabilité n'est pas opposable:

- 1° Aux créances d'indemnité d'assistance, de sauvetage ou de contribution en avarie commune;
- 2° Aux créances des marins résultant du contrat d'engagement;
- 3° Aux créances de toute autre personne employée à bord en vertu d'un contrat de travail.

Art. 61. - En application des articles 58 et 59, et sous réserve des dispositions de l'article 60, le propriétaire du navire n'est pas responsable au-delà des limites établies par la convention internationale du 10 octobre 1957 sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires en mer.

Art. 62. - Lorsque l'ensemble des créances résultant d'un même événement dépasse les limites de la responsabilité telles qu'elles sont déterminées par l'article 61, le montant global des réparations dues par le propriétaire dans le cadre de la limitation légale est constitué, à la diligence et par

Čl.57. - Zabranjena je svaka dobrovoljna radnja koja dovodi do gubitka francuske državne pripadnosti plovila koje je opterećeno hipotekom.

Ako je osim toga takva radnja izvršena u namjeri da se povrijedi ova zabrana, počinitelj je podložan kaznama koje su predviđene u čl.408. Krivičnog zakonika.

Glava VII

Odgovornost vlasnika broda

Čl.58. - Ako mu se osobno ne može pripisati dokazana krivnja, vlasnik broda može, čak i prema državi, i pod uvjetima koji se niže navode, ograničiti svoju odgovornost prema suugovaračima ili trećima, ako su se štete desile na brodu, ili ako su u izravnoj vezi s plovidbom, ili s iskorišćivanjem broda.

Čl.59. - Vlasnik broda može, pod istim uvjetima, ograničiti svoju odgovornost, čak i prema državi, za troškove vadjenja ili uništenja broda, ili podrtine i tereta koji se nalazi na brodu.

Čl.60. - Ograničenje odgovornosti ne može se suprotstaviti:

- 1) Tražbinama za naknadu za pružanje pomoći, spasavanje ili doprinosa u zajedničku avariju;
- 2) Tražbinama pomoraca koje potječu iz ugovora o zaposlenju;
- 3) Tražbinama bilo koje druge osobe zaposlene na brodu na temelju ugovora o radu.

Čl.61. - Primjenom čl.58. i 59. i uz priuzdržaj odredaba čl.60, vlasnik broda nije odgovoran preko granica utvrdjenih Medjunarodnom konvencijom od 10.listopada 1957. o ograničenju odgovornosti vlasnika morskih brodova.

Čl.62. - Kad ukupnost tražbina koje potječu iz jednog događaja prelazi granice odgovornosti kako su utvrdjene čl.61, ukupni iznos naknada dužnih od strane vlasnika u okviru zakonskog ograničenja ustanovljuje se

les soins du propriétaire ou de toute autre personne à lui substituée, en un fonds de limitation unique.

Le fonds ainsi constitué est affecté exclusivement au règlement des créances auxquelles la limitation de responsabilité est opposable.

Après la constitution du fonds, aucun droit ne peut être exercé, pour les mêmes créances, sur d'autres biens du propriétaire par les créanciers auxquels le fonds est réservé, à condition que le fonds de limitation soit effectivement disponible au profit du demandeur.

Art. 63. - Le fait d'invoquer la limitation de responsabilité ou de constituer le fonds de limitation n'emporte pas reconnaissance de sa responsabilité par le propriétaire.

Art. 64. - Dans chaque partie du fonds de limitation, la répartition se fera entre les créanciers, proportionnellement au montant de leurs créances reconnues.

Art. 65. - Si, avant la répartition du fonds, le propriétaire d'un navire a payé en tout ou en partie une des créances indiquées aux articles 58, 59 et 61, il est autorisé à prendre, à due concurrence, les lieu et place de son créancier dans la distribution du fonds, mais seulement dans la mesure où, selon le droit du pays où le fonds est constitué, ce créancier aurait pu faire reconnaître sa créance contre le propriétaire.

Art. 66. - Pour l'application de l'article 61, on tiendra compte du tonnage au sens des 5^e et 7^e de l'article 3 de la convention internationale précitée.

Art. 67. - Dans tous les cas où un propriétaire est autorisé par la présente loi à limiter sa responsabilité, il peut obtenir la mainlevée de la saisie de son navire ou de tout autre bien lui appartenant ainsi que la libération des cautions et garanties données. Il devra prouver au préalable qu'il a constitué le fonds ou fourni toutes garanties propres à sa constitution.

Le juge tient compte, pour l'application de l'alinéa précédent, de la constitution du fonds ou de la fourniture de garanties suffisantes non seulement sur le territoire de la République française, mais encore, soit au port où s'est produit l'événement donnant lieu à la créance du saisissant, soit à la première escale après l'événement, si celui-ci n'a pas eu lieu dans un port, soit au port de débarquement ou de

dužnošću i brigom vlasnika, ili bilo koje osobe koja je njemu supstituirana, u jednom jedinstvenom fondu ograničenja.

Tako ustanovljeni fond je isključivo namijenjen namirenju tražbina kojima se ograničenje odgovornosti može suprotstaviti.

Nakon ustanovljenja fonda nikakovo pravo se ne može vršiti za iste tražbine na drugoj imovini vlasnika od strane vjerovnika kojima je fond namijenjen, pod uvjetom da je fond ograničenja stvarno na raspolaganju u tužiteljevu korist.

Čl. 63. - Činjenica da se poziva na ograničenje odgovornosti, ili da ustanovljuje fond ograničenja, ne znači priznanje odgovornosti od strane vlasnika.

Čl. 64. - U svakom dijelu fonda ograničenja dioba će se izvršiti među vjerovnike u razmjeru prema iznosu njihovih priznatih tražbina.

Čl. 65. - Ako je prije razdiobe fonda vlasnik broda platio u cijelosti ili djelomično koju od tražbina navedenih u čl. 58, 59. i 61, on je ovlašten da zauzme u odgovarajućem stjecaju mjesto i red svoga vjerovnika u razdiobi fonda, ali samo u onoj mjeri u kojoj bi prema pravu zemlje u kojoj je fond ustanovljen odnosni vjerovnik mogao ishoditi priznanje svoje tražbine prema vlasniku.

Čl. 66. - Radi primjene čl. 61. vodit će se račun o tonaži u smislu st. 5. i 7. čl. 3. prije spomenute Međunarodne konvencije.

Čl. 67. - U svim slučajevima u kojima je vlasnik ovlašten po ovom zakonu da ograniči svoju odgovornost, on može ishoditi ukidanje zapljene svoga broda, ili bilo koje imovine koja mu pripada, kao i oslobodjenje sigurnosti i pruženih jamstava. On će prethodno morati dokazati da je ustanovio fond ili dao sva jamstva prikladna za njegovo ustanovljenje.

Sudac uzima u obzir kod primjene prethodne stavke, ustanovljenje fonda ili davanje dovoljnih jamstava ne samo na području Francuske Republike, nego još i bilo u luci u kojoj se desio događaj koji daje povoda plijeniteljevoj tražbini, bilo u prvoj usputnoj luci iza događaja, ako se

déchargement s'il s'agit d'une créance relative à des dommages corporels ou à des dommages aux marchandises.

Art. 68. - Lorsque le propriétaire a fourni une garantie pour une somme correspondant aux limites de sa responsabilité, cette garantie sert au paiement de toutes les créances dérivant d'un même événement et pour lesquelles le propriétaire peut limiter sa responsabilité.

Art. 69. - Les dispositions du présent chapitre s'appliquent à l'affrètement, à l'armateur, à l'armateur-gérant ainsi qu'au capitaine ou à leurs autres préposés nautiques ou terrestres agissant dans l'exercice de leurs fonctions de la même manière qu'au propriétaire lui-même.

Le capitaine et les autres membres de l'équipage peuvent invoquer ces dispositions, même lorsqu'ils ont commis une faute personnelle.

Si le propriétaire du navire, l'affrètement, l'armateur ou l'armateur-gérant est le capitaine ou un membre de l'équipage, la disposition de l'alinéa précédent ne s'applique qu'aux fautes qu'il a commises dans l'exercice de ses fonctions de capitaine ou de membre de l'équipage.

Chapitre VIII

Saisie des navires

Art. 70. - La saisie des navires est régie par des dispositions réglementaires particulières.

Art. 71. - En cas de saisie, l'adjudication du navire fait cesser les fonctions du capitaine, sauf à lui à se pourvoir en dédommagement contre qui de droit.

Dispositions générales

Art. 72. - Sont abrogés les articles 190 à 220 du code de commerce, la loi du 10 juillet 1885 qui modifie celle du 10 décembre 1874 sur l'hypothèque maritime ainsi que toutes autres dispositions contraires à la présente loi.

Les articles 216, 217, 218, 221 et 237 à 254 du code des douanes sont également abrogés et remplacés par les dispositions correspondantes de la présente loi.

Art. 73. - La présente loi prendra effet trois mois après la publication au Journal officiel de la République

taj nije desio u jednoj luci, bilo u luci iskrcaja putnika ili tereta, ako se radi o tražbini koja se odnosi na tjelesne štete ili na štetu na robi.

Čl. 68. - Kad je vlasnik dao jamstvo za iznos koji odgovara granicama njegove odgovornosti, ovo jamstvo služi za namirenje svih tražbina koje potječu iz istog događaja i za koje vlasnik može ograničiti svoju odgovornost.

Čl. 69. - Odredbe ove glave primjenjuju se na naručitelja u brodarskom ugovoru, brođara, brođara-poslovodju, kao i na zapovjednika, ili na druge osobe u njihovoj pomorskoj ili kopnenoj službi koji djeluju u vršenju svojih funkcija i to isto kao i na samoga vlasnika.

Zapovjednik i drugi članovi posade mogu se pozvati na ove odredbe čak i kad su osobno krivi.

Ako je vlasnik brođa, naručitelj u brodarskom ugovoru, brođar ili brođar-poslovodja ujedno i zapovjednik ili član posade, odredba prethodne stavke primjenjuje se samo na krivnju počinjenu u vršenju funkcija zapovjednika ili člana posade.

Glava VIII

Zapljena brođova

Čl. 70. - Zapljena brođova je podvrgnuta posebnim uredbodavnim propisima.

Čl. 71. - U slučaju zapljene uslijed dosude brođa prestaju funkcije zapovjednika s time da mu ostaje pravo na naknadu štete prema kome to pravo ima.

Opće odredbe

Čl. 72. - Ukidaju se čl. 190. do 220. Trgovačkog zakonika, zakon od 10. srpnja 1885, koji mijenja onaj od 10. prosinca 1874. o pomorskoj hipoteci kao i sve druge odredbe protivne ovom zakonu.

Čl. 216, 217, 221. i 237. do 254. Carinskog zakonika isto su tako ukinuti i zamijenjeni odgovarajućim odredbama ovoga zakona.

Čl. 73. - Ovaj zakon će stupiti na snagu tri mjeseca nakon objavljivanja u Službenom listu Francuske Republike

française du décret établissant les dispositions réglementaires concernant le statut des navires et autres bâtiments de mer.

Art. 74. - La présente loi est applicable aux territoires d'outre-mer.

La présente loi sera exécutée comme loi de l'Etat.

uredbe koja će donijeti uredbodavne propise o statutu brodova i drugih pomorskih plovila.

Čl.74. - Ovaj se zakon primjenjuje na prekomorska područja.

Ovaj će se zakon izvršiti kao državni zakon.

Preveo V.B. i E.P.